



# 點滴話翻譯：目錄標題英譯的挑戰

翻譯よもやま話：目次タイトル英訳の挑戦

Some Thoughts on Translation: Challenges Faced When a Table of Contents Is Being Translated into English

文·圖 | TÂN ÉNG-JIŪ 陳穎柔 (《原教界》英文翻譯)

歲月匆匆，本刊堅持了16年，不簡單，值得大大恭喜。時光荏苒，我為本刊英譯標題自第七期起，不覺走到第100期，這段期間歷經結婚生子，得以持續協助，甚感榮幸。

首先，要為標題英譯稿常遲交，而讓編輯部及美編大哥困擾，深深致歉。本刊標題的英譯，說來並不那麼輕鬆，雖曾於報社擔任新聞編譯，筆譯外電新聞是工作常態，然而新聞標題，無論漢譯英或英譯漢，較為簡化，句型結構也常有規則可循。反觀本刊，因撰稿人相當多元，文章主題既廣且深，因此，在翻譯過程中，時常遭遇挑戰。

## 原語到漢語到英語的功能對等

翻譯須考量「信、達、雅」三要素，最難的是「達」，亦即令英語文使用者在閱讀本刊之時，能立即理解該期主題的重點與議題，甚至每篇文章的特色與內容。也就

是將語意完整傳達給讀者。

有鑑於此，在翻譯標題時，須遵循功能對等 (functional equivalence) 原則，而非僅追求形式對等 (formal equivalence)。尤其有些文章標題涉及原住民族語言與漢語本身的差異。如何達到自然貼切，而又不失族語的「原味」，是可能面臨的挑戰，亦即跨越三種語言 (原語、漢語、英語) 的考驗。

例如，第43期「原語論壇」文章〈排灣語的家、屋、家屋〉，英譯為“Home, House & Family House” in the Payuan Language。在民族學及排灣族研究的專門術語裡，家屋是一種社會制度，某些學者將「家屋 (社會)」譯為 house society；然於此，先行參照該篇文章 (作者以排灣語及漢語雙語撰稿) 提到的族語詞彙 *umaq na kinacemkeljan* (家屋) 來進行形式對等與功能對等兼顧的翻譯，因而採用 family house 一詞表達「家

屋」。

再者，文章標題與文章內容息息相關，須自通篇文字推敲斟酌，方能得知作者及文章標題欲表達的「原意」，這也是翻譯耗時的緣故。不以翻譯軟體直譯，精準與貼切是必須。

## 語帶雙關的標題費思量

有些漢語標題，用詞語帶雙關，有時為押韻或為字數對仗工整，但英譯未必能完全表達，而須採取「uá-i (倚意)」〔語意接近〕的翻譯方式，兼顧英語的韻律可遇不可求。例如第57期文章〈重建家園 從心開始〉，譯為 To Rebuild the Homeland Starts with Rebuilding Spiritually。

又如，第51期「封面故事」標題〈活力族語 紮根教會〉，譯為 The Vitality of Aboriginal Languages Is Rooted in Church，是採取意譯「族語活力紮根於教會」的結果。有時不得不在英語標題上加油漆



有些漢語標題用詞語帶雙關，或押韻，或字數對仗，但英譯未必能完全表達，而須採取「uá-i (倚意)」的方式。



為求英文翻譯的準確性，都會根據文章的內容做適度的調整，這是精益求精的結果。

醋，讀者接收到的訊息因而比漢語標題多，卻可增進理解。

## 專門術語有時須自行創詞

原教界有不少專門術語，在政府機關提供正式翻譯之前，或學界翻譯莫衷一是之時，必須自行創詞。例如「部落」一詞，本刊均採 aboriginal community 來翻譯。例如，第56期文章〈學校本位課程的光與熱 讓學校與部落手牽手〉，譯為 School-Based Curriculum Makes an Alliance Between a School and an Aboriginal Community。

專門術語是否前後一致亦相當注重。本刊「原住民族」一詞，一律採 aboriginal peoples，而非 indigenous peoples。一則，aboriginal 的詞根為 orig，具有「原先；最初；起始」之意；再者，與本刊英語刊名 *Aboriginal Education World* 相呼應。而「原住民」與「原住民族」的差異，在第43期文章〈從原住

民到原住民族〉，英譯為 From “Aborigines” to “Aboriginal Ethnos”。

當然，多少也發生翻譯十年前與十年後各異的情況，這是精益求精的結果。例如，教育部舉辦的「原住民族語文學創作獎」，在2010年第36期譯為 The Creative Writing Competition for Aboriginal Languages，此自2020年第92期起一概調整為 The Literature Award in Aboriginal Languages。前者闡述為了族語而舉辦比賽，後者強調以族語寫作。

## 好的英譯兼顧多項條件

除考量讀者理解度及語言通順度，同時盼望兼顧詞句翻譯的精確度。體例一致與足以區辨也是本刊標題的特色。例如，第86期「新書書評」文章〈我看

了《年到了！聽阿公說以前的過年》這本書〉採行該專欄的通用格式，譯為 On the Kaxabu Book, *azem pasaken lia*，意為「評噶哈巫語書籍《*azem pasaken lia*》」。其中，斜體字是噶哈巫語，為該書的族語書名，英語體例將書名以斜體呈現。

標題英譯初稿完成後，若尚有時間，皆會與執行主編討論商量，有時難免會為了譯詞是否契合漢語標題而產生爭執。種種努力都是為了讓標題翻譯盡善盡美，萬分感謝編輯部的包容。◆



TÂN ÉNG-JIŪ  
陳穎柔

屏東人。台大財務金融學系畢業，曾任外電新聞編譯。現為在家自學教學長，實行台語文主體教育迄今5年，孩子亦修習族語。